

TOEIC presents English Upgrader 3rd Series

第 14 回 来日した社員を案内する

英文スクリプト:

Bob McIntosh: Hello. Are you the person from Vitz Fine Technologies that is supposed to pick me up?

Yoko Inamoto: Hello, yes, I'm Yoko Inamoto from the Sales Division. You must be Mr. Robert McIntosh. Welcome to Japan. I'll be looking after you during your visit.

Bob: Nice to meet you, Inamoto-san. Please do call me Bob. I don't speak much Japanese, so I am sure I'm going to need your assistance.

Yoko: Absolutely, Bob-san. Please call me Yoko. Let's walk over to the car in the parking lot.

Yoko: Bob-san, your stay for this trip is three days, I believe. Let me give you a rundown of your schedule. We will now head directly to our headquarters, where you can meet my team and check out our brand-new showroom. Afterwards, I'll take you to a *ryotei* that we've booked for dinner with our president, Mr. Yoshida, and our executive members.

Bob: Uh, what is a *ryotei*?

Yoko: In short, it's a restaurant, but it's actually a place for a unique Japanese-style dining experience. You'll find the highest traditional Japanese culture concentrated in artistic dishes, authentic tea ceremony house, art, Japanese-style gardens and music.

Bob: So that's called a *ryotei*. Very interesting. My wife always tells me that she wants to visit Japan, so I think she would love to hear about my experience at a place like that when I get back. That's tonight, got it. Oh, Yoko-san, I need to put the final touches on my presentation. Will there be time to spare before the general meeting?

Yoko: Absolutely. Your schedule is wide open tomorrow morning. The meeting is scheduled for 1 p.m.

Bob: Perfect. By the way, do you think I can make it down to that family-run factory for a quick visit?

Yoko: Yes, I think so. We've made arrangements for that the day after tomorrow. You've mentioned in your emails wanting to actually see what they do at the mom-and-pop factory that manufactures the key components in our products.

Bob: That's right. We in Chicago can't help but be surprised by the preciseness of these parts, down to the tenth of a millimeter. I need to take this opportunity to see this firsthand.

Yoko: It is quite amazing how they do it. We're planning to take you to a manufacturer in Katsushika, in downtown Tokyo, which specializes in minute screws for our elaborate equipment. Tanaka-san and his handful of workers are true craftsmen. I really respect their dexterity, as well as their diligence and integrity.

Bob: I can't wait to see them. This will definitely be the highlight of my trip. I've always believed such devoted people have put us a notch above the competition.

フレーズ:

～の世話をする: look after ~

もちろんです。: Absolutely.

読み上げる、ざっと目を通す: run down

つまり、手短かに言うと: in short

～の最後の仕上げをする: put the final touches on ~

あなたの予定は完全に空いています: Your schedule is wide open

家族経営の工場: family-run factory, mom-and-pop factory

明後日: the day after tomorrow

～に至るまで: down to ~

一握りの～、わずかな～: handful of ~

～よりも一段上: a notch above ~

日本語訳:

Bob McIntosh: こんにちは。あなたがヴィッツファイン工業から私を迎えに来てくれることになっている方ですか。

Yoko Inamoto: こんにちは。はい、私は営業本部のイナモト・ヨウコです。ロバート・マッ

キントツシュさんですね。ようこそ日本へ。滞在中のお世話をさせていただきます。

Bob: はじめまして、イナモトさん。ぜひボブと呼んでください。私はあまり日本語を話さないで、いろいろ助けていただくことになると思います。

Yoko: もちろんですよ、ボブさん。私のことはヨウコと呼んでください。では、車が止めてある駐車場まで歩きましょう。

Yoko: ボブさん、今回の出張での滞在は3日間ですよ。ざっとスケジュールをご説明しますね。今日はこのまま本社にご案内し、私のチームのメンバーに会っていただいたり、できたばかりのショールームを見ていただこうと思っています。その後、料亭でヨシダ社長及び役員とのお食事を予定しています。

Bob: リョウテイというのは何ですか。

Yoko: かいつまんと言いますと、料亭というのは特別な和風のお食事ができるところです。正統派の日本文化を堪能できる場所で、芸術的な料理、伝統的な茶室、美術品、日本庭園、そして音楽などを楽しめます。

Bob: それがリョウテイというところなのですね。大変興味深いです。私の妻はいつも日本に行きたいと言っているの、きっと私が帰ったらそのようなところでの私の体験談を聞きたがるだろうと思います。それが今夜ですね、わかりました。ああ、ヨウコさん、プレゼンの最後の仕上げをしたいのですが、全体会議の前に少し時間はとれるでしょうか。

Yoko: もちろんです。明日の午前中は完全に空いています。会議は明日の午後1時に予定されています。

Bob: 良かった。ところで、例の家族で経営しているという工場への訪問はできそうですか。

Yoko: はい、大丈夫だと思います。それは明後日にアレンジしてあります。ボブさんは我が社の製品の要となっているパーツを製造している町工場を実際に見学したいとメールにも書かれていましたね。

Bob: そうです。あの部品の10分の1ミリ単位に至るまでの精巧さにはシカゴの社員はみな驚かされました。それを我が目で確かめられるこの機会を逃すわけにはいきません。

Yoko: 彼らのやり方は実に見事です。東京の下町、葛飾区にある工場にご案内する

予定です。我が社の精密機器用の微細なネジを専門に作っているところです。タナカさんと彼の数人の従業員は真の職人です。彼らの手先の器用さは、まじめでひたむきな姿勢とともにまさに尊敬に値するものです。

Bob: 早くお会いしたいなあ。これこそが私の旅の一番の楽しみです。私はそのような献身的な人々が、この競争の激しい業界において、我が社をトップに押し上げてくれたのだと信じているんですよ。